Appendix II

Exemplar of Techniques for Text Analysis and Dictionary Construction

Used by the Tojolabal-Maya Texts and Dictionary Project

Following is an example of the processing of a single, short text through all phases of analysis and dictionary construction:

Appendix II.a -- Coding Conventions. The conventions by which texts were prepared for the computer.

Appendix II.b -- Tojolabal Dictionary Glossing Conventions. Explanation of abbreviations and format used in dictionary entries.

Appendix II.c -- Listing of Text Cards for FL 00RS. The small, sample text prepared for computer analysis.

Appendix II.d -- The sample text after being processed by an error checking program.

Appendix II.e -- Tojolabal-to-English Word Dictionary, Tojolabal-to-English Morpheme Dictionary, and English-to-Tojolabal Dictionary, all constructed from just the small, sample text (FL 00RS).

Appendix II.f -- Concordance of small, sample text (FL 00RS)

Appendix II.g -- Glossing of FL 00RS. Sample text after being glossed by the Glossing program.

Appendix II.h -- Edited sample text.
CODING CONVENTIONS
******************

the first two columns

Columns 1 and 2 are machine information fields. Column 1 must contain a letter A, B, C, D or T identifying the line:

A = tojolabal
B = morpheme gloss line.
C = word gloss line
D = free translation
T = title

Column 2 may contain a pound sign (#) in an "a" line only indicating the beginning of a new paragraph. # is not repeated in b, c, and d lines. End of text is indicated by a double pound sign (##) in columns 1 and 2 and nothing else on the line. All lines of text begin in column 3.

procedure

The procedure is as follows: Code an "a" line to the end of a sentence, or to any column less than or equal to 80. Do not break in the middle of a word or phrase. A phrase is from 1 to n words (maximum 75 characters) delimited by at signs ( ). Only one 'a' line is coded at a time. The 'a' line contains words made of morphemes. Code as many "b" lines as necessary to gloss every morpheme in the "a" line. Code as many "c" lines as necessary to gloss every word in the "a" line. The a, b, & c lines form a set. Code as many sets to complete one sentence. Now code as many 'd' lines as necessary to freely translate the sentence. Standard punctuation may appear freely in the "a" line and an exact mapping of the punctuation should appear in the 'b' and 'c' lines. Here it must be emphasized that blanks are trouble. Anything that needs separating gets separated with one blank. The "b" lines associated with the "a" line are exact replicas of the "a" line but in place of the tojolabal morphemes is a gloss which is the descriptive and definitive information for each morpheme as it appears in context. The "c" lines associated with the "a" line are exact replicas of the "a" line but in place of the tojolabal words is a gloss which is the descriptive and definitive information for each word as it appears in context. If an "a" line is a verse from a prayer, song or poem code a pseudo-end-of-sentence marker, a plus sign (+) at the end of the line. The 'b' and 'c' lines are coded as usual but following these code as many 'd' lines as necessary to freely translate the a line.
the plus is only a marker for the computer and will not appear in the edited text. do not repeat the plus sign in the b, c and d lines.

THIS PROCESS IS REPEATED FOR EACH SENTENCE UNTIL THE ENTIRE TEXT IS GLOSSED END THE TEXT WITH THE END-OF-TEXT MARKER (##)

TITLES

IF a TEXT HAS a TITLE, IT IS TO BE CODED as THE FIRST SENTENCE OF THE TEXT, GLOSSED and COMPLETED WITH a PLUS SIGN (+). INSTEAD OF THE USUAL 'a' CODE IN COLUMN 1, CODE a 'T' FOR TITLE. IF NO TITLE EXISTS, JUST BEGIN CODING THE FIRST LINE OF THE TEXT. IF YOU JUST WANT an ENGLISH TITLE PUT IT IN THE FREE DESCRIPTOR FIELD AND DO NOT TRY TO CODE IT.

GLOSSING

THE GLOSS FOR a MORPHEME (WORD) HAS TWO FORMS:

1) IF GLOSS EXISTS, IT MUST HAVE THIS FORM:
   <D1,D2,D3,...,DN>M1,M2,M3,...,MN#
   NO BLANKS ARE ALLOWED BETWEEN ANY OF THESE ITEMS. THE
   POUND SIGN (#) IS THE "END OF GLOSS" MARKER.
   WHENEVER THIS OPTION IS CHOSEN, AT LEAST ONE DESCRIPTOR
   MUST BE GLOSSED,
   BUT MEANINGS ARE OPTIONAL, I.E. <D1># IS THE MINIMAL
   AMOUNT OF
   GLOSS REQUIRED. DESCRIPTORS AND MEANINGS GLOSSED MAY BE
   NEW ENTRIES,
   ENTRIES PREVIOUSLY GLOSSED OR ANY MIXTURE OF NEW AND OLD
   ENTRIES. CARE
   MUST BE TAKEN HOWEVER IF ONE ENTERS a DESCRIPTOR
   (MEANING) THAT IS ALREADY
   IN THE DICTIONARY. YOU MUST SEE THAT THE FORM IS
   IDENTICAL TO THE ENTRY
   IN THE DICTIONARY.

   DESCRIPTORS AND MEANINGS HAVE THE SAME SYNTACTIC DEFINITION
   AND ARE ONLY DIFFERENTIATED BY WHERE THEY APPEAR IN THE
   GLOSS (INSIDE OR OUTSIDE OF
   ANGLE BRACKET). THE FIRST DESCRIPTOR IN a GLOSS IS
   TREATED
   (BY MY PROGRAMS) AS THE PRIMARY DESCRIPTOR AND THOUGH IT
   IS NOT
   MANDATORY IT SHOULD BE ONE OF THE DESCRIPTORS FROM THE
   PRIMARY DESCRIPTOR
LIST (SEE FIELD NOTEBOOK). THIS LIST IS NOT BOUNDED AND MAY BE EXTENDED AT ANY TIME BUT SHOULD BE CAREFULLY DOCUMENTED (ADDED TO LIST).

PRIMARY DESCRIPTORS MAY APPEAR ANYWHERE ELSE IN A GLOSS. WHAT IS A DESCRIPTOR OR MEANING? THEY ARE A STRING OF CHARACTERS (1 OR MORE) EXCLUDING THE FOLLOWING FOUR CHARACTERS COMMA (,) ANGLE BRACKETS (<>) AND POUND SIGN (#). HERE A BLANK IS A CHARACTER. REMEMBER THAT BLANKS ARE USED TO SEPARATE THINGS. ONE IS ENOUGH. HERE ARE SOME EXAMPLES OF THESE:

*T1
*SP AMIGO
to say (lit. to tell it to someone)

2) IF THE WORD (MORPHEME) TO BE GLOSSED IS WELL DEFINED IN THE DICTIONARY AND NO ADDITIONAL GLOSS IS TO BE ADDED FOR THIS SIGHTING, ONE CAN USE A SUBSTITUTION CHARACTER $ TO INDICATE THAT THE WORD (MORPHEME) IS TO BE GLOSSED BY THE COMPUTER. IF THIS OPTION IS TAKEN ONLY A $ MAY APPEAR IN PLACE OF THE GLOSS AND NOT SUCH VARIATIONS AS:

$#
<##>
<##T1>

SEE SAMPLE TEXTS FOR EXAMPLES.

IF EVERY WORD IN AN "A" LINE IS TO BE SUBSTITUTED, THE "C" LINE MAY BE OMITTED ENTIRELY JUST CODE "A" "B" AND POSSIBLY "D" LINES THIS HOLDS TRUE FOR THE MORPHEME GLOSS LINE AS WELL YOU CAN OMIT BOTH "B" AND "C" LINES AND JUST CODE "A" AND POSSIBLY "D" LINES

CONTINUATION CONVENTIONS

A LINE -- AT MOST, ONE SENTENCE MAY APPEAR ON A LINE. USUALLY, LESS THAN ONE SENTENCE WILL APPEAR ON A LINE. IN THIS CASE, YOU MAY BREAK ONLY AT A WORD OR AT THE END OF A SENTENCE. DON'T SPLIT WORDS AND DON'T BEGIN A NEW SENTENCE ON THE SAME LINE.

B AND C LINES -- IN MOST CASES THERE WILL BE MORE THAN ONE "B" ("C") LINE FOR A GIVEN "A" LINE. THE CODING OF ALL LINES MUST BEGIN IN COLUMN 3. WHEN BREAKING A "B" LINE ("C"), CARE MUST BE TAKEN. THE LINE MAY BE STOPPED AT A
WORD, SENTENCE OR MORPHEME BOUNDARY OR IF YOU ARE IN THE MIDDLE OF A GLOSS YOU MAY ONLY BREAK AT A COMMA, ANGLE BRACKET OR END OF GLOSS MARKER.

REFERENCE: <D1,D2,D3>M1,M2,M3# IF THIS CANNOT BE DONE, THE LINE MUST BE CODED EXACTLY TO COLUMN 80 AND CONTINUED IN COLUMN 3 OF THE NEXT LINE. HERE IS AN EXAMPLE:

B 3 PR PN aBS PN>THEY, THEM, THEIR/THEIRS#. $-<VINFL,NINFL,2 PR ERG PN,(CF. Ha1/Wa B 1/Waw1/a1/aW1)>YOU/YOU all#-<*T3,INF,(CF. %UT')>TO SCOLD, TO SPEAK SHARPLY TO S BOMEONE#-<VINFL,TRANSITIVE VERB ROOT THEME>TRANSITIVE VERB ROOT CLASS 3(*T3), B TRANSITIVE VERB IN MAIN CLAUSE, IMPERFECT OF TRANSITIVE#-$. 

D LINES -- DO NOT BREAK WORDS ACROSS CARD BOUNDARIES.

PHRASES

A PHRASE CAN BE ANY GROUP OF WORDS, PUNCTUATION MARKS AND BLANKS (ONE AT A TIME) LESS THAN OR EQUAL TO 75 CHARACTERS. A PHRASE IS DELIMITED BY THE AT SIGN ( ) AND IS CODED IN THE "a" LINE. IT MAY NOT BE BROKEN INTO TWO LINES; IT MUST FIT ON ONE LINE. IF A PHRASE DOESN'T FIT ON A LINE, BREAK BEFORE THE AND CODE THE PHRASE ON A NEW LINE. IF A NOMINATIVE PHRASE IS LONGER THAN 76 CHARACTERS THEN IT IS NOT A NOMINATIVE PHRASE. EVERY CHARACTER BETWEEN THE DELIMITERS IS PART OF THE PHRASE. THE DELIMITERS ARE DUPLICATED IN THE "B" AND "C" LINES; EACH MORPHEME BEING GLOSSED IN THE "B" LINES BETWEEN THE 'S AND ONE GLOSS FOR THE PHRASE IN THE "C" LINE BETWEEN THE 'S. IF WORDS WITHIN A PHRASE NEED TO BE GLOSSED, THIS SHOULD BE DONE IN A SEPARATE PS TYPE TEXT. SEE EXAMPLES OF PHRASES IN THE SAMPLE TEXTS.

****************************
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*(R)</td>
<td>Reduplication of entire entity (e.g., NIK(R) = NIKNIK)</td>
</tr>
<tr>
<td>ABS</td>
<td>Absolutive</td>
</tr>
<tr>
<td>*AC</td>
<td>Acatec</td>
</tr>
<tr>
<td>*ACFP</td>
<td>Adjective root compound</td>
</tr>
<tr>
<td>ADV</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>*ADV</td>
<td>Adverse root</td>
</tr>
<tr>
<td>AGA</td>
<td>Agentive noun</td>
</tr>
<tr>
<td>AGNPHR</td>
<td>Agentive noun phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>AJ</td>
<td>Adjective stem</td>
</tr>
<tr>
<td>*AJ</td>
<td>Adjective root</td>
</tr>
<tr>
<td>AJCPD</td>
<td>Adjective stem compound</td>
</tr>
<tr>
<td>AJDGR</td>
<td>Adjectival derivation</td>
</tr>
<tr>
<td>AJINFL</td>
<td>Adjectival inflection</td>
</tr>
<tr>
<td>AJIPHR</td>
<td>Adjective stem phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>AN, POSS</td>
<td>Animative possession</td>
</tr>
<tr>
<td>ASP</td>
<td>Aspect</td>
</tr>
<tr>
<td>AUXV</td>
<td>Auxiliary verb</td>
</tr>
<tr>
<td>*AUXV</td>
<td>Auxiliary verb root</td>
</tr>
<tr>
<td>*C</td>
<td>Concept</td>
</tr>
<tr>
<td>CF</td>
<td>Compaie</td>
</tr>
<tr>
<td>*CH</td>
<td>No CHJ</td>
</tr>
<tr>
<td>CCN</td>
<td>Comitative noun</td>
</tr>
<tr>
<td>CCNPHR</td>
<td>Comitative noun phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>CCMP</td>
<td>Compliment</td>
</tr>
<tr>
<td>CCCPL, ASP</td>
<td>Completive aspect</td>
</tr>
<tr>
<td>CONTH</td>
<td>Contraction</td>
</tr>
<tr>
<td>CPC</td>
<td>Compound</td>
</tr>
<tr>
<td>DAT, BEN, VCMP</td>
<td>Cative/benefactive verb compound</td>
</tr>
<tr>
<td>DAT, BEAN</td>
<td>Cative/benefactive noun</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>---------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>DET</td>
<td>DETERMINER</td>
</tr>
<tr>
<td>DIR</td>
<td>DIRECTIONAL (VERB)</td>
</tr>
<tr>
<td>*E</td>
<td>ECHO FRONT VOWEL</td>
</tr>
<tr>
<td>*EN</td>
<td>*ENGLISH</td>
</tr>
<tr>
<td>ESF</td>
<td>ESPECIALLY</td>
</tr>
<tr>
<td>*EX</td>
<td>EXPLETIVE RCRT</td>
</tr>
<tr>
<td>EXCL</td>
<td>EXCLAMATION</td>
</tr>
<tr>
<td>EXCLFRB</td>
<td>EXCLAMATORY PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>EXCLU</td>
<td>EXCLUSIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>FIG</td>
<td>FIGURATIVELY</td>
</tr>
<tr>
<td>FUT</td>
<td>FUTURE</td>
</tr>
<tr>
<td>*I</td>
<td>INTRANSITIVE VERB ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>*I/*T</td>
<td>INTRANSITIVE/TRANSITIVE VERB ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>IMP</td>
<td>IMPERATIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>INAN. POSS.</td>
<td>INANIMATE POSSESSION</td>
</tr>
<tr>
<td>INCLU</td>
<td>INCLUSIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>INCOMPL ASP</td>
<td>INCOMPLETE ASPECT</td>
</tr>
<tr>
<td>INF</td>
<td>INFINITIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>INFR.</td>
<td>INFREQUENT</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRG</td>
<td>INTERGATIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>IRREG.</td>
<td>IRREGULAR</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>INTRANSITIVE VERB STEM</td>
</tr>
<tr>
<td>IV/TV</td>
<td>INTRANSITIVE/TRANSITIVE VERB STEM</td>
</tr>
<tr>
<td>IVCFD</td>
<td>INTRANSITIVE VERB STEM COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>*JA</td>
<td>*JACALTEC</td>
</tr>
<tr>
<td>*KN</td>
<td>*KANJEAL</td>
</tr>
<tr>
<td>LIT.</td>
<td>LITERALLY</td>
</tr>
<tr>
<td>LCC</td>
<td>LECTIVE</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N</em>-#2</td>
<td><em>PROTC</em>-#NI#-#ZOQUE</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>MOD</td>
<td>MODAL</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>DERIVED NOUN STEM</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N</em></td>
<td>NOUN ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>NATT</td>
<td>NOUN ATTRIBUTIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>NCPD</td>
<td>NOUN COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>NDR</td>
<td>NOUN DERIVATIONAL DERIVATION</td>
</tr>
<tr>
<td><em>NF</em></td>
<td><em>NULUAL</em></td>
</tr>
<tr>
<td>NINF</td>
<td>NOUN INFLATION</td>
</tr>
<tr>
<td>NPHR</td>
<td>NOUN PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>NTRCFO</td>
<td>NOUN PHRASE COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>NUM</td>
<td>NUMBER</td>
</tr>
<tr>
<td><em>NUM</em></td>
<td>NUMERAL ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>NUMATT</td>
<td>NUMERAL ATTRIBUTIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>NUMC</td>
<td>NUMERAL CLASSIFIER</td>
</tr>
<tr>
<td>NUCPD</td>
<td>NUMERAL CLASSIFIER COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>NX</td>
<td>DERIVED NOUN OF UNDETERMINED CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td><em>NX</em></td>
<td>NOUN ROOT OF UNDETERMINED CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>N1A</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 1 A (NEVER POSSESSED, CAN BE SPECIFIED)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N1A</em></td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 1 A (NEVER POSSESSED, CAN BE SPECIFIED)</td>
</tr>
<tr>
<td>N1B</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 1 B (NEVER POSSESSED, CANNOT BE SPECIFIED)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N1B</em></td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 1 B (NEVER POSSESSED, CANNOT BE SPECIFIED)</td>
</tr>
<tr>
<td>N2</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 2 (MUST BE POSSESSED)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N2</em></td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 2 (MUST BE POSSESSED)</td>
</tr>
<tr>
<td>N3</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 3 (MAY BE POSSESSED BUT CANNOT BE SPECIFIED)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N3</em></td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 3 (MAY BE POSSESSED BUT CANNOT BE SPECIFIED)</td>
</tr>
<tr>
<td>N4</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 4 (POSSSESSED AND ABSOLUTE FORMS IDENTICAL)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N4</em></td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 4 (POSSSESSED AND ABSOLUTE FORMS IDENTICAL)</td>
</tr>
<tr>
<td>N5</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 5 (POSSSESSED FORMS TAKE -IL/A)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>N5</em></td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 5 (POSSSESSED FORMS TAKE -IL/A)</td>
</tr>
<tr>
<td>N6</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 6 (OBLIGATORILY POSSESSED UNLESS WITH -AL3)</td>
</tr>
<tr>
<td>N6</td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 6 (OBLIGATORILY POSSESSED UNLESS WITH -AL3)</td>
</tr>
<tr>
<td>N7</td>
<td>DERIVED NOUN, CLASS 7 (CAN BE POSSESSED BUT WILL NOT TAKE PLURAL OF POSSESSOR)</td>
</tr>
<tr>
<td>N7</td>
<td>NOUN ROOT, CLASS 7 (CAN BE POSSESSED BUT WILL NOT TAKE PLURAL OF POSSESSOR)</td>
</tr>
<tr>
<td>*C</td>
<td>CACHMATOEGIC ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>ONCM</td>
<td>CACHMATOEGIC</td>
</tr>
<tr>
<td>ONCMCPD</td>
<td>CACHMATOEGIC COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>*P</td>
<td>POSITIONAL RCET</td>
</tr>
<tr>
<td>PART</td>
<td>PARTICIPLE/GERUND</td>
</tr>
<tr>
<td>*PCPD</td>
<td>POSITIONAL RCET COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>PEFF</td>
<td>PERFECTIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>FERN</td>
<td>FERSCAL NOUN (INDEPENDENT (PRO) NOUN)</td>
</tr>
<tr>
<td>FERNPHR</td>
<td>FERSCAL NOUN PHRASE (INDEPENDENT (PRO) NOUN)</td>
</tr>
<tr>
<td>PHF</td>
<td>PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>PL</td>
<td>FLURAL</td>
</tr>
<tr>
<td>PN</td>
<td>FERSCAL NOUN</td>
</tr>
<tr>
<td>POSS</td>
<td>POSSIBLY</td>
</tr>
<tr>
<td>PRED</td>
<td>PREDICATE</td>
</tr>
<tr>
<td>PERF</td>
<td>PREFERRED</td>
</tr>
<tr>
<td>PREP</td>
<td>PREPOSITION</td>
</tr>
<tr>
<td>PREPPhR</td>
<td>PREPOSITIONAL PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>PRES</td>
<td>PRESENT</td>
</tr>
<tr>
<td>PRCB</td>
<td>PERCEIRED</td>
</tr>
<tr>
<td>PRCG</td>
<td>PERCEGESSIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>PREPPhN</td>
<td>PREFER NOUN/NME</td>
</tr>
<tr>
<td>PST</td>
<td>PAST</td>
</tr>
<tr>
<td>PT</td>
<td>DERIVED PARTICLE</td>
</tr>
<tr>
<td>*FT</td>
<td>PARTICLE ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>PTINFL</td>
<td>PARTICLE INFLECTION</td>
</tr>
<tr>
<td>PTPhR</td>
<td>PARTICLE PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>Code</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>RECUPERATION OF A SINGLE ELEMENT (E.G. <em>VR</em> = REDUPLICATED VOCAL PLUS L)</td>
</tr>
<tr>
<td>REL</td>
<td>RELATIVE</td>
</tr>
<tr>
<td>RN</td>
<td>REFLEXIVE NOUN</td>
</tr>
<tr>
<td>RNPHR</td>
<td>REFLEXIVE NOUN PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>RVCPD</td>
<td>REFLEXIVE VERB COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>DERIVED STATIC VERB</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VRE</td>
<td>STATIVE VERB ROOT</td>
</tr>
<tr>
<td>SGD</td>
<td>STATIVE DERIVATION</td>
</tr>
<tr>
<td>SG</td>
<td>SINGULAR</td>
</tr>
<tr>
<td>SINFL</td>
<td>STATIVE VERB INFLECTION</td>
</tr>
<tr>
<td>SFA</td>
<td>*SPANISH</td>
</tr>
<tr>
<td>TRS</td>
<td>TRANSITIVE RCCP VERB</td>
</tr>
<tr>
<td>TEASE</td>
<td>TEASE</td>
</tr>
<tr>
<td>TVCPO</td>
<td>DERIVED TRANSITIVE STEM</td>
</tr>
<tr>
<td>*TZE</td>
<td>DERIVED TRANSITIVE STEM COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>T2ELTAL</td>
<td>*T2ELTAL</td>
</tr>
<tr>
<td>T2C</td>
<td>T2C T2C</td>
</tr>
<tr>
<td>*T1</td>
<td>TRANSITIVE VERB ROOT CLASS 1 + -Y</td>
</tr>
<tr>
<td>T2</td>
<td>TRANSITIVE VERB ROOT CLASS 2 + -Y</td>
</tr>
<tr>
<td>T3</td>
<td>TRANSITIVE VERB ROOT CLASS 3 + -AH</td>
</tr>
<tr>
<td>T4</td>
<td>TRANSITIVE VERB ROOT CLASS 4 + -AY</td>
</tr>
<tr>
<td>UC</td>
<td>UNIQUE CONSTITUENT</td>
</tr>
<tr>
<td>UCPCO</td>
<td>UNIQUE CONSTITUENT COMPOUND</td>
</tr>
<tr>
<td>USL</td>
<td>USUALLY</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>VOWEL</td>
</tr>
<tr>
<td>VARI</td>
<td>VARIANT</td>
</tr>
<tr>
<td>VDF</td>
<td>VERBAL DERIVATION</td>
</tr>
<tr>
<td>VINFL</td>
<td>VERBAL INFLECTION</td>
</tr>
<tr>
<td>VN</td>
<td>VERBAL NOUN</td>
</tr>
<tr>
<td>VPHR</td>
<td>VERB PHRASE</td>
</tr>
<tr>
<td>Pr</td>
<td>Fl</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Fr</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>Character-set</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>X</strong> (Glotal Stop)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>A</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>B</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>C</strong> (WEDGE C)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>C'</strong> (WEDGE C')</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>D</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>E</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>F</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>G</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>H</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>J</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>K</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>L</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>M</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>N</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Q</strong> (WEDGE Q)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>R</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>S</strong> (WEDGE S)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>T</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>T'</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>U</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>W</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Text Classifications

<table>
<thead>
<tr>
<th>FT</th>
<th>FOLK TALE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C</td>
<td>CONVERSATION</td>
</tr>
<tr>
<td>FS</td>
<td>RITUAL SPEECH</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>MYTH</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>LEGEND</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>JOKE</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>PROVERB</td>
</tr>
<tr>
<td>FS</td>
<td>PSEUDO SPEAKER</td>
</tr>
<tr>
<td>PN</td>
<td>PETITION</td>
</tr>
<tr>
<td>PR</td>
<td>PRAYER</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>SPEECH</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>SONG TEXT</td>
</tr>
<tr>
<td>PE</td>
<td>PERSONAL EXPERIENCE</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>OTHER</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Statistics:**
- Statements Interpreted: 11297
- Interpret Time: 0.03 MINS
- Release Count: 30+11
Appendix II.c

Floors

CaRNAVL

A LO LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO

B <*O,A SINGING SOUND>LO (AS IN SINGING)# $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$

C <*O,A SINGING SOUND>LO (AS IN SINGING)# <ONOM,A TUNE>LO-LO-LO-LO (SINGING)#

C $ $

D LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO

A YAx$IH1 OH-05 KO%-UK2-OTIK MEK'-AN2-05 B'A% $*$SANTA *KRUS$.

B $ $ $-$ $-$-$ <$XU,$XP>TO BE KNEELING# $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-
FLOORS
CARNIVAL

A  LO
<0, A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)"

B  LO
<0, A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)"

A  LO-LO-LO-LO
<ONOM, A TUNE> LO-LO-LO-LO (SINGING)"

B  LO
$ 
B  LO
$ 
B  LO
$ 
B  LO
$ 
B  LO
$ 
A  LO-LO-LO-LO
$ 
B  LO
$ 
B  LO
$ 
B  LO
$ 
B  LO
$ 
A  LO-LO-LO-LO
$ 
B  LO
$
B  LO
S
B  LO
S
B  LO
S
D S +
F LO LO-LO-LO LO-LO-LO LO-LO-LO
A  YAKN
S
B  YAKN
A IHI

B IHI

A OH-05

B OH

B 05

A KO%-UK2-OTIK

<B,P,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#

B KO%

B UK2

B OTIK

A MEK'-AN2-05

<S>(HE) IS KNEELING#

B MEK'

<U,P>TO BE KNEELING#

B AN2

B 05

A B'A%

B B'A%
SANTA KRUS

Holy Cross, Holy Cross Festival (The celebration of Santa Krus is centered on water and is celebrated annually on May 3rd at the beginning of the rainy season. Crosses are found at sources of water such as springs and wells.)

Today we will go down on our knees before Holy Cross.
A OH-05
<s>
B OH
<s>
B 05
<s>
A H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05
<TVCPD,DAT/BENCID>(WE) ASK THAT (HE) GIVE#

<s>
B H3
<s>
B K'AN
<s>
B 05
<s>
B TIK2
<s>
B Y2
<s>
B I%
<s>
B 05
<s>
A PERDON
<s>
B PERDON
<s>
A HA
<s>
B HA
<s>
D P ø
F WE WILL ASK THAT HOLY CROSS GIVE US PARDON,
F WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

A MEK'-AN2-05

B MEK'

B AN2

B 05

D P,
KNEELING, KNEELING, LET'S GO.
b'a% FREQUENCY = 2
ha FREQUENCY = 1
hun FREQUENCY = 0
h3-k'an-05-tik2=y2-1%-05 FREQUENCY = 1
tvcpd, dat/bencpd
(we) ask that (he) give

iglesiya FREQUENCY = 1
N4, Sp iglesia
church

ih1 FREQUENCY = 2
ko% uk2-otik FREQUENCY = 1
part, subj
(we (all of us)) would drop
(we (all of us)) would go down

*xkrus FREQUENCY = 2
N4, Sp cruz
cross
crucifix

lo FREQUENCY = 1
0, a singing sound
lo (as in singing)

lo-lo-lo-lo FREQUENCY = 3
onom, a tune
lo-lo-lo-lo (singing)

mek'-en2-05 FREQUENCY = 3
s
(he) is kneeling

oc-uk2-otik FREQUENCY = 1
oh-05 FREQUENCY = 3
perdon FREQUENCY = 1
*santa FREQUENCY = 2
*santa Krus FREQUENCY = 2
Holy Cross Festival (the celebration of Santa Krus is centered on water and is celebrated annually on May 3rd at the beginning of the rainy season. Crosses are found at sources of water such as springs and wells.)

wah-tik2  FREQUENCY=   1
ya%n   FREQUENCY=   1
y2-oh   FREQUENCY=   1

THE NUMBER OF ENTRIES IN THE WORD DICTIONARY =   19
END OF WORD DICTIONARY
TOJOLABAL -- MORPHEME DICTIONARY

b'a% FREQUENCY= 2
ha FREQUENCY= 0
i% FREQUENCY= 1
iglesiya FREQUENCY= 1
  M4, Sp iglesia
  church
k'an FREQUENCY= 1
ko% FREQUENCY= 1
lo FREQUENCY= 13
  0, a singing sound
  lo (as in singing)
mek' FREQUENCY= 3
  U, P
  to be kneeling
oc FREQUENCY= 1
oh FREQUENCY= 4
otik FREQUENCY= 2
perdon FREQUENCY= 1
tik2 FREQUENCY= 2
uk2 FREQUENCY= 2
wah FREQUENCY= 1
ya%n FREQUENCY= 1
y2 FREQUENCY= 2

THE NUMBER OF ENTRIES IN THE MORPHEME DICTIONARY = 17

*** INFLECTIONAL AND DERIVATIONAL MORPHEMES ***

an2 FREQUENCY= 3
*aw FREQUENCY= 0
ha FREQUENCY= 1
h3  FREQUENCY=  1
ih1  FREQUENCY=  2
05  FREQUENCY=  8

END OF MORPHEME DICTIONARY***************
(he) is kneeling -- mek'-an2-05 (A)
(we (all of us)) would drop -- ko%-uk2-otik (A)
(we (all of us)) would go down -- ko%-uk2-otik (A)
(we) ask that (he) give -- h3-k'an-05-tik2=y2-i%-05 (A)
church -- iglesiya (A)
church -- iglesiya (B)
crucifix -- krus (A)
crucifix -- krus (B)
10 (as in singing) -- 10 (A)
10 (as in singing) -- 10 (B)
10-10-10-10 (singing) -- 10-10-10-10 (A)
to be kneeling -- mek' (B)

Holy Cross Festival (the celebration of Santa Krus is centered on water and is celebrated annually on May 3rd at the beginning of the rainy season. Crosses are found at sources of water such as springs -- santa Krus (C)
Holy Cross -- santa Krus (C)

THE NUMBER OF ENTRIES IN THE DICTIONARY = 14
END OF ENGLISH TO TOJOLABAL DICTIONARY

******************************************************************************
Today we will go down on our knees before *Holy *Cross.

The celebration of *Santa *Krus is centered on water and is celebrated annually on May 3rd at the beginning of the rainy season. Crosses are found at sources of water such as springs and wells.

We will ask that *Holy *Cross give us pardon, we will enter into the church.
A YAXN IH1 OH-05 KOK-UK2-OTIK MEK'-AN2-05 B'A% @SANTA *KRUSA.
B $ $ $-S $-S $-S <xu, $P> TO BE KNEELING $-S $-S $-S <xn4, $P CROSS, CRUCIFIX$E.
C $ $ $ <PART, SUBJ> (WE (ALL OF US)) WOULD DROP (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN$.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE HOLY CROSS.

D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

A YAXN IH1 OH-05 KOK-UK2-OTIK MEK'-AN2-05 B'A% @SANTA *KRUSA.
B $ $ $ $-S $-S $-S <xu, $P> TO BE KNEELING $-S $-S $-S <xn4, $P CRUZ>CROSS, CRUCIFIX$E.
C $ $ $ <PART, SUBJ> (WE (ALL OF US)) WOULD DROP (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN$.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE HOLY CROSS.

D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA @SANTA *KRUSA IH1,
C $ <TVCPD, DAT/BENCND>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ a$a $,
A OH-05 OC-UK2-OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA.
B $ $ $ $-S $-S $-S $-S <xn4, $P IGLESIA>CHURCH$.
C $ $ $ $ <xn4, $P IGLESIA>CHURCH$.
D WE WILL ASK THAT HOLY CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA @SANTA *KRUSA IH1,
C $ <TVCPD, DAT/BENCND>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ a$a $,
A OH-05 OC-UK2-OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA.
B $ $ $ $-S $-S $-S $-S <xn4, $P IGLESIA>CHURCH$.
C $ $ $ $ <xn4, $P IGLESIA>CHURCH$.
D WE WILL ASK THAT HOLY CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA @SANTA *KRUSA IH1,
C $ <TVCPD, DAT/BENCND>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ a$a $,
A OH-05 OC-UK2-OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA.
B $ $ $ $-S $-S $-S $-S <xn4, $P IGLESIA>CHURCH$.
C $ $ $ $ <xn4, $P IGLESIA>CHURCH$.
D WE WILL ASK THAT HOLY CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA @SANTA *KRUSA IH1,
<table>
<thead>
<tr>
<th>TOJOLABAL TEXT CONCORDANCE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>IKE</strong> FL000 #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-IX-05 PERDON HA Ñ<em>SANTA Ñ</em>KRUSÑ IH1, C $ &lt;TVCPD,DAT/BENCPO&gt;(WE) ASK THAT (HE) GIVE# $ $ Ñ@A $, A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Ñ2-0H IGLESIA, B Ñ$ $-Ñ$ $-Ñ$ $-Ñ$ $ $-Ñ$ $ $-Ñ$ $ $-Ñ$ $, &lt;ÑN4,ÑSP IGLESIA&gt;CHURCH#, C $ $ $ $ &lt;ÑN4,ÑSP IGLESIA&gt;CHURCH#. D WE WILL ASK THAT ÑHOLY ÑCROSS GIVE US PARDON, D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
At the beginning of the rainy season. Crosses are found at sources of water such as springs and wells. Today we will go down on our knees before *Holy *Cross.

We will go down on our knees before *Holy *Cross.

(A ya%N IH1 OH-05 KO%-UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A% @X SANTA *KRUS@.
B $ $ $-$ $-$-$ <*U,*P> TO BE KNEELING$-$ $-$-$ $@$ <$MN$, $SP CRUZ>CROSS, CRUCIFIX$-$.
C $ $ $<PART, SUBJ>(WE (ALL OF US) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD DROP$-
C <$>(HE) IS KNEELING$-$ $<$NHFR$->$ HOLY *CROSS, HOLY *CROSS *FESTIVAL (THE CELEBR
ATION OF $SANTA *KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3
C RD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER C
SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)$-
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE *HOLY *CROSS.

Lo

A LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO+ B <O,A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)$-$
C <O,A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)$-$<ONOM, A TUNE> LO-LO-LO-LO (SINGING)$-
D LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO

A LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO+ B <O,A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)$-$
C <O,A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)$-$<ONOM, A TUNE> LO-LO-LO-LO (SINGING)$-
D LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO

A LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO+ B <O,A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)$-$
C <O,A SINGING SOUND> LO (AS IN SINGING)$-$<ONOM, A TUNE> LO-LO-LO-LO (SINGING)$-
D LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO LO-LO-LO-LO
MEK'-AN2-05

A YAXN IH1 OH-05 KO%-%UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A%  DNA SANTA *KRUS.  
B S S-S-S S-S $-S-<XU,XP> TO BE KNEELING#-S-S $ S <$N4,XSP CRUZ>CROSS,Crucifix#.  
C S S <$PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.  

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA  DNA SANTA *KRUS IHI,  
C <$TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ ASA $,  
A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.  
B $-S S-S-S S-S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
C S S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,  
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.  
D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.  
A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.  
D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA  DNA SANTA *KRUS IHI,  
C <$TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ ASA $,  
A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.  
B $-S S-S-S S-S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
C S S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,  
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

A YA%N IH1 OH-05 KO%-%UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A%  DNA SANTA *KRUS.  
B S S-S-S-S-S $-S-<XU,XP> TO BE KNEELING#-S-S $ S <$N4,XSP CRUZ>CROSS,Crucifix#.  
C <$PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.  

MEK'-AN2-05

A YAXN IH1 OH-05 KO%-%UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A%  DNA SANTA *KRUS.  
B S S-S-S-S-S $-S-<XU,XP> TO BE KNEELING#-S-S $ S <$N4,XSP CRUZ>CROSS,Crucifix#.  
C <$PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.  

A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.  
D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.  
A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.  
D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA  DNA SANTA *KRUS IHI,  
C <$TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ ASA $,  
A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.  
B $-S S-S-S S-S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
C S S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,  
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

OC-UK2-0TIK

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA  DNA SANTA *KRUS IHI,  
C <$TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ ASA $,  
A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.  
B $-S S-S-S S-S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
C S S <$N4,XSP IGLESIYA>CHURCH#.  
D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,  
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.
CROSS AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER
SUCH AS SPRINGS AND WELLS.) #3.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE ★HOLY ★CROSS.

A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA ★SANTA ★KRUSA IH1.
C $ <TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE ★$ ★$ ★$ $,
A OH-05 OC-UK2-OTIK B'AN% Y2-0H IGLESIYA.
B ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$ ★$
TOJOLABAL TEXT CONCORDANCE

PERDON

FL000 #16
A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA *SANTA *KRUS@ IH1,
B $ $ $-S- S- S- S- <MU, >P TO BE KNEELING $-S- $-S $-S $-S $-S <N4, >SP CRUZ>CROSS,CRUCIFIX##.
C $ $ $ $ <PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#
C <S>(HE) IS KNEELING $-S- <NPHR4>*HOLY *CROSS,*HOLY *CROSS *FESTIVAL (THE CELEBR
Aion of *SANTA *KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3
C RD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER
C SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)##.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE *HOLY *CROSS.

D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

TIK2

FL000 #16
A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA *SANTA *KRUS@ IH1,
B $ $ $-S- S- S- S- $-S- <N4, >SP IGLESIYA>CHURCH#.
C $ $ $ $ <PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#
C <S>(HE) IS KNEELING $-S- <NPHR4>*HOLY *CROSS,*HOLY *CROSS *FESTIVAL (THE CELEBR
Aion of *SANTA *KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3
C RD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER
C SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)##.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE *HOLY *CROSS.

D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

UK2

FL000 #8
A YA%N IH1 OH-05 KO%-UK2-OTIK MEK'-AN2-05 B'A% *SANTA *KRUS@.
B $ $ $-S- S- S- S- <MU, >P TO BE KNEELING $-S- $-S $-S $-S <N4, >SP CRUZ>CROSS,CRUCIFIX##.
C $ $ $ $ <PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP,(WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#
C <S>(HE) IS KNEELING $-S- <NPHR4>*HOLY *CROSS,*HOLY *CROSS *FESTIVAL (THE CELEBR
Aion of *SANTA *KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3
C RD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER
C SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)##.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE *HOLY *CROSS.

D WE WILL ASK THAT *HOLY *CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

WAH
TOJOLABAL TEXT CONCORDANCE

Page 9

FLOOD #23 A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.
D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

WAH-TIK2

FLOOD #23 A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.
D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

YAK'N

FLOOD #8 A YAK'N IH1 OH-05 K0%-UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A% &_SANTA &_KRUS&A.
B $ $ $-s $-s $-s $<xu,*> TO BE KNEELING $-s $-s $<xN4,>*SP CRUZ>CROSS, CRUCIFIX#A.
C $ $1 $<PART,SUBJ> (WE (ALL OF US)) WOULD DROP, (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.
C $<S>(HE) IS KNEELING $> IN PHRASE >HOLY >CROSS, HOLY >CROSS >FESTIVAL (THE CELEBR
ATION OF _SANTA _KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3
CRD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER
C SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)#A.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE _HOLY _CROSS.

FLOOD #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA ß_X_SANTA &_KRUS&A IH1,
C $ <TVCPD,DAT/BENCPCD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ $& $&$, A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.
B $ $ $-s $-s $-s $-s $<xN4,>*SP IGLESI&A>CHURCH#.
C $ $ $-s $<PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP, (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.
C <S>(HE) IS KNEELING$>:
D WE WILL ASK THAT _HOLY _CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

FLOOD #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA ß_X_SANTA &_KRUS&A IH1,
C $ <TVCPD,DAT/BENCPCD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ $& $&$, A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.
B $ $ $-s $-s $-s $-s $<xN4,>*SP IGLESI&A>CHURCH#.
C $ $ $-s $<PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP, (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.
D WE WILL ASK THAT _HOLY _CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

Y2-OH

FLOOD #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA ß_X_SANTA &_KRUS&A IH1,
C $ <TVCPD,DAT/BENCPCD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE $ $ $& $&$, A OH-05 OC-UK2-0TIK B'A% Y2-0H IGLESIYA.
B $ $ $-s $-s $-s $-s $<xN4,>*SP IGLESI&A>CHURCH#.
C $ $ $-s $<PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP, (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.
D WE WILL ASK THAT _HOLY _CROSS GIVE US PARDON,
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.

05

FLOOD #8 A YAK'N IH1 OH-05 K0%-UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A% ß_X_SANTA &_KRUS&A.
B $ $ $-s $-s $-s $<xu,*> TO BE KNEELING $-s $-s $<xN4,>*SP CRUZ>CROSS, CRUCIFIX#A.
C $ $ $<PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP, (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.
C <S>(HE) IS KNEELING $> IN PHRASE >HOLY >CROSS, HOLY >CROSS >FESTIVAL (THE CELEBR
ATION OF _SANTA _KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3
CRD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER
C SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)#A.
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE _HOLY _CROSS.

FLOOD #8 A YAK'N IH1 OH-05 K0%-UK2-0TIK MEK'-AN2-05 B'A% ß_X_SANTA &_KRUS&A.
B $ $ $-s $-s $-s $<xu,*> TO BE KNEELING $-s $-s $<xN4,>*SP CRUZ>CROSS, CRUCIFIX#A.
C $ $ $<PART,SUBJ>(WE (ALL OF US)) WOULD DROP, (WE (ALL OF US)) WOULD GO DOWN#.
TOJOLALABAL TEXT CONCORDANCE

C <S>(HE) IS KNEELING# $ <\NPHR*<HOLY *CROSS, *HOLY *CROSS *FESTIVAL (THE CELEBRATION OF *SANTA *KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY 3RD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT SOURCES OF WATER SUCH AS SPRINGS AND WELLS.)#. D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE *HOLY *CROSS.

FL000 #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA $ <\NPHR*<\TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE# $ $ $, A OH-05 QC-U2-KT2 OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA. B $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-

FL000 #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA $ <\NPHR*<\TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE# $ $ $, A OH-05 QC-U2-KT2 OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA. B $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-

FL000 #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA $ <\NPHR*<\TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE# $ $ $, A OH-05 QC-U2-KT2 OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA. B $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-

FL000 #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA $ <\NPHR*<\TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE# $ $ $, A OH-05 QC-U2-KT2 OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA. B $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-

FL000 #16 A OH-05 H3-K'AN-05-TIK2=Y2-I%-05 PERDON HA $ <\NPHR*<\TVCPD,DAT/BENCPD>(WE) ASK THAT (HE) GIVE# $ $ $, A OH-05 QC-U2-KT2 OTIK B'AX Y2-OH IGLESIA. B $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-$ $-

FL000 #23 A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2. D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

FL000 #23 A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2. D KNEELING, KNEELING, LET'S GO.

END OF CONCORDANCE
Floors
Carnaval

A lo lo-lo-lo-lo lo-lo-lo-lo lo-lo-lo-lo +
B <0,a singing sound>lo (as in singing)# <0,a singing sound>lo (as in s
B inging)#<0,a singing sound>lo (as in singing)#<0,a singing sound>lo
B (as in singing)#<0,a singing sound>lo (as in singing)#<0,a singing s
B sound>lo (as in singing)#<0,a singing sound>lo (as in singing)#<0,a s
B inging sound>lo (as in singing)#<0,a singing sound>lo (as in singing)
B #<0,a singing sound>lo (as in singing)#<0,a singing sound>lo (as in
B singing)#<0,a singing sound>lo (as in singing)#<0,a singing sound>lo
B (as in singing)#+
C <0,a singing sound>lo (as in singing)# <onom,a tune>lo-lo-lo-lo (sing
C ing)# <onom,a tune>lo-lo-lo-lo (singing)# <onom,a tune>lo-lo-lo-lo (si
C nging)#+
D lo lo-lo-lo-lo lo-lo-lo-lo lo-lo-lo-lo

A ya%n ih1 oh-05 ko%~uk2-otik mek'~an2-05 b'a% 8Santa Kru$ 8.
B $ $ $-~$-~$ $U,P>to be kneeling$-~$-~$ $ 8 <N4,Sp cruz>cross,crucif
B ix#8 .
C $ $ $ <part,subj>(we (all of us)) would drop,(we (all of us))would go
C down# <s>(he) is kneeling# $ 8 <nphr4>Holy Cross,Holy Cross Festival
C (the celebration of Santa Kru$ is centered on water and is celebrated
C annually on may 3rd at the beginning of the rainy season. crosses are
C found at sources of water such as springs and wells.)#8 .
D today we will go down on our knees before Holy Cross.

A oh-05 h3-k'an-05-tik2=y2-~i%~05 perdon ha 8Santa Kru$ 8 ih1 , oh-05
B $~-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$-~$
C $ <tvcpd,dat/benCPD>(we) ask that (he) give# $ 8 <nphr4>Holy Cross,
C Holy Cross Festival (the celebration of Santa Kru$ is centered on water
C r and is celebrated annually on may 3rd at the beginning of the rainy
C season. crosses are found at sources of water such as springs and well
we will ask that Holy Cross give us pardon,
we will enter into the church.

<U,P>to be kneeling#-$-$, <U,P>to be kneeling#-$-$, $-$.
<s>(he) is kneeling#, <s>(he) is kneeling#, $.

kneeling, kneeling, let's go.
FLOORS
CARNIVAL

A LO LO-LO-LO LO-LO-LO LO-LO-LO +
B (AS IN SINGING)# (AS IN SINGING)# (AS IN SINGING)# (AS IN
SINGING)# (AS IN SINGING)# (AS IN SINGING)#
C (AS IN SINGING)# (AS IN SINGING)# (AS IN SINGING)# (AS IN SINGING)#
D LO LO-LO-LO LO-LO-LO LO-LO-LO LO-LO-LO

A JANH IHL OH-02 KO%-UK2-OTIK MEK'-AN2-05 B'AN% @SANTA KRUS @.
B (CF. ANI) HERE# WILL, TO GO DOWN, (CF. ANI) HERE# WILL,
C TODAY# (PART, REL) WHERE# ON THE GROUND, DOWN THERE# % SP SANTA KRUS (HOLY#
D TODAY WE WILL GO DOWN ON OUR KNEES BEFORE HOLY CROSS.

TODAY WE WOULD DROP, (WE (ALL OF US))
C DOWN# IS KNEELING# WHERE# ON THE GROUND, DOWN
C THERE# % HAT HOLY CROSS, HOLY CROSS FESTIVAL (THE CELEBRATION OF
C SANTA KRUS IS CENTERED ON WATER AND IS CELEBRATED ANNUALLY ON MAY
C 3RD AT THE BEGINNING OF THE RAINY SEASON. CROSSES ARE FOUND AT
C SOURCES OF WATER SUCH AS SPRINGS AND WELLS.) %
O C-UK2-OTIK B'A% Y2-OH IGLESIA.
B I, MOD, INF TO ENTER, TO BEGIN ~ INFL, SUBJUNCTIVE MOOD, SUBJUNCTIVE PART, (CF. AN3) ~ INFL, SINFL, 1 PR PL INCLU ABS PN WE ALL, US ALL# B PT, REL WHERE# PT ON THE GROUND, DOWN THERE# INFL, SINFL, 3 PR ERG# B PN, (CF. S2) HE/ SHE/ IT/ THEY, HIS/ HER/ ITS/ THEIR, HIS/ HERS/ THEIRS# ~ N INSIDE, WITHIN, INTERIOR, INNER PART# N4, SP IGLESIA CHURCH#.
C I, SUBJ (WE) WOULD ENTER# PT, REL WHERE# PT ON THE GROUND, DOWN C THERE# N6 ITS INTERIOR, HIS INSIDE, HIS INTERIOR, HIS INNER PART# C N4, SP IGLESIA CHURCH#.
D WE WILL ENTER INTO THE CHURCH.
A MEK'-AN2-05, MEK'-AN2-05, WAH-TIK2.

B <U, P> TO BE KNEELING#-<NDR> SOMETHING ED, RESEMBLING#-<VINFL, SINFL, 3 PR SG ABS PN> HE/ SHE/ IT/ THEY, HIM/ HER/ THEM#, <U, P> TO BE KNEELING#-<NDR> SOMETHING ED, RESEMBLING#-<VINFL, SINFL, 3 PR SG ABS PN> HE/ SHE/ IT/ THEY, HIM/ HER/ THEM#, <I, INF> TO GO, TO HAPPEN, TO BECOME#-<VINFL, NINF, 1 PR PL INCLU ERG PN, EXHORTATIVE (WITH UNINFLECTED B INFINITIVE)> WE ALL, 'LET'S' (AS EXHORTATIVE)#.

C <S>(HE) IS KNEELING#, <S>(HE) IS KNEELING#, <I, EXHORT> LET'S GO, C LET'S GO#.

D KNEELING, KNEELING, LET'S GO!

##